

آغاز دوره دکترای
روابط بین‌الملل

۱۴۰۰

تولد دومین فرزند
(آقا سیدمحمد)

۱۴۰۰

تجربه اولین شرکت
در راهپیمایی
مارش میرا

۱۳۹۶

انتشار اولین کتاب
ترجمه (لبخند من
انتقام من است)

۱۳۹۶

آغاز تحصیلات
کارشناسی ارشد
در رشته مطالعات
خاورمیانه

۱۳۹۶

تولد اولین فرزند
(سید علی‌آقا)

۱۳۹۱

فارغ‌التحصیلی
از دانشگاه
خواجہ نصیرالدین
طوسی (تهران)

۱۳۸۹

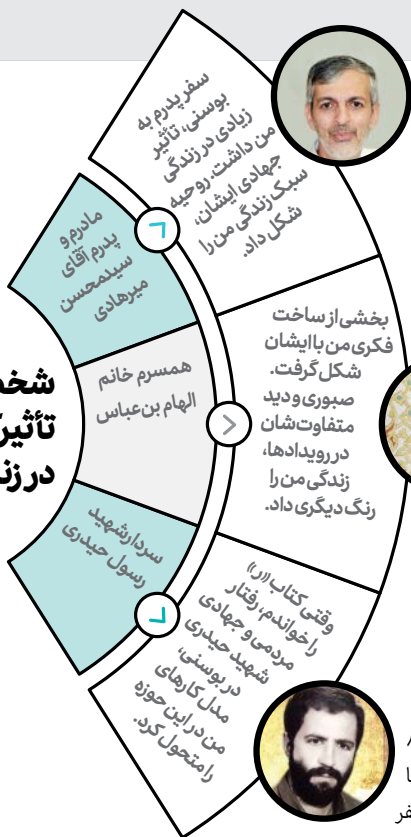
ازدواج با خانم
الهام بن عباس
(مردادماه)

۱۳۸۷

ت سید میثم میرهادی، یکی از معدود مترجمان آثار بوسنیایی نشستیم

یوارهای سربرنیتسا شو که ام کرد

شخصیت‌های
تأثیرگذار
در زندگی من



گزارش داده و زندگی در ایام محاصره را روایت کرده‌است. کسانی که این کتاب را خوانده‌اند، از آن استقبال کرده‌اند. البته بوسنیایی‌ها در روایت دوران جنگ و مبارزه‌شان خیلی موفق نیستند و با کارهایی که ما در ایران می‌کنیم، خیلی فاصله دارند.

۸۳۷۲ شهید

توافق بین‌المللی است که در سربرنیتسا ۸۳۷۲ نفر شهید شده‌اند. برخی می‌گویند این رقم تا ۱۶ هزار نفر هم می‌رود. از این تعداد حدود ۶۰۰۰ نفر پیدا و دفن شده‌اند.

هر سال به بقایای جدیدی از شهدا می‌رسند که آنها را به مزار شهدا اضافه می‌کنند. صرب‌ها گاهی گورهای دسته‌جمعی را هم با بیل مکانیکی برهم‌زده‌اند تا ردی از خودشان باقی نگذارند. مرکز بسیار پیشرفته‌ای هم در بوسنی هست که روی دی‌ان‌ای این شهدا کار می‌کنند تا هویت‌شان را شناسایی کنند.

در سرزمین مردمان نجیب

من قبل از ترجمه «در سرزمین مردمان نجیب» دو کتاب دیگر در حوزه روایت جنگ و رمان و داستان ترجمه کرده‌ام که به خاطر مشکلات کاغذ، هنوز منتشر نشده. در سرزمین مردمان نجیب وقتی در کرواسی چاپ شد، در اول جدول فروش کتاب‌ها قرار گرفت. آقای اسماعیلی، سفیر ما در کرواسی دوست داشت این کتاب چاپ شود. آقای قزلی هم ترجمه‌اش را به من سفارش دادند و البته بعدش هم با نویسنده کتاب، مرتبط شدم.

سارایوو» که آقای بهزاد برکت آن را از زبان انگلیسی به فارسی ترجمه کرده‌اند، رمان جالبی است اما چون از انگلیسی ترجمه شده، حس خاص زبان بوسنیایی را ندارد و ایراداتی هم به ترجمه اسم‌هایش وارد است. ترجمه، روح دارد و آن روح هم از فرهنگ آن سرزمین می‌آید. این که صرفاً زبانی را به خوبی بلد باشید و شروع به ترجمه کنید، این روح منتقل نمی‌شود.

لبخند من انتقام من است

قبل از این که اولین کتابم را ترجمه کنم، بحث خلا روایت در بوسنی، دغدغه ذهنی‌ام بود. این همه کار کرده بودیم اما چیزی برای ارائه نداشتیم. شروع کردم به نوشتن داستان‌ها و روایت‌هایی از اتفاقاتی که در زمان جنگ بوسنی رخ داده بود. با واسطه کتاب «لبخند من انتقام من است» معرفی شده بود و اتفاقاً در بوسنی هم مورد اقبال واقع شده بود.

یکی از دست‌اندرکاران انتشارات کتابستان وقتی از ترجمه من مطلع شد، گفت این کتاب را چاپ می‌کند. پیگیر بودند که اگر کتاب دیگری را هم سراغ داشتم، معرفی کنم. به همین خاطر کتاب «کارت‌پستال‌هایی از گور» را هم معرفی کردم. این کتاب‌ها فقط کمی در زمان انتشار، تبلیغ شدند در حالی که ظرفیت تبلیغاتی بیشتری داشتند.

کارت‌پستال‌هایی از گور

فضای بوسنی با فضاهای ارزشی و مقاومت گره خورده و بخشی از خوانندگان تصور درستی از این کتاب‌ها ندارند در حالی که حرف این کتاب‌ها فقط انسانیت است که هر کسی می‌تواند از آن درکی داشته باشد. در «کارت‌پستال‌هایی از گور» نویسنده، مترجم سازمان ملل بوده، همین مطالب را در دادگاه لاهه

و بیشتر با فرمول و عدد و رقم کار داشت. شش ماه بعدش در شبکه سحر به عنوان خبرنگار و زبان‌دان مشغول به کار شدم. همین باعث شد دایره لغاتم وسیع‌تر شود. در آن زمان، زبانم تکمیل شد و به جایی رسیدم که کتابی برای آموزش زبان بوسنیایی نوشتم. هدفم این بود این کتاب، کمکی باشد برای کسانی که به راهپیمایی مارش میرا می‌روند یا می‌خواهند در این کشور کارهای فرهنگی انجام بدهند.

مترجم برانکو

دو نسل از مترجمان زبان بوسنیایی در کشور ما وجود دارند. عده‌ای متولدین اواخر دهه ۴۰ و اوایل دهه ۵۰ هستند که قبل از جنگ برای تحصیل به بوسنی رفته بودند و با این زبان آشنا هستند. بعد از آن دیگر این روند متوقف شد تا نسل ما که به واسطه مأموریت‌ها به آنجا رفتیم و این زبان را آموختیم. بنده و چند نفر دیگر مثل آقای پی‌پل زاده که کتاب «مجاهدین در بوسنی، تروریست یا رزمنده» (انتشارات انجمن پیشکسوتان سپاس) را ترجمه کرده‌اند؛ همچنین آقای ستار سلطان‌شاهی که پیشکسوت ما هستند و کتاب «سارو سرافینا» (انتشارات سوره مهر) را ترجمه کرده‌اند و آقای ابتهاج نوایی که مقیم کرواسی هستند و همچنین آقای اصغر نیک‌سیرت (مترجم برانکو، مربی فوتبال) افرادی هستند که یکی دو کتاب از زبان اصلی بوسنیایی به فارسی ترجمه کرده‌اند. بقیه آثار این حوزه از انگلیسی به فارسی ترجمه شده‌اند.

روح ترجمه

تا دل‌تان بخواهد هم در حوزه جنگ و هم در حوزه ادبیات، آثار خوبی در بوسنی داریم که می‌شود آنها را به فارسی ترجمه کنیم. مثلاً کتابی با نام «خانمی در

در سرزمین
مردمان نجیب
انتشارات
جام جم-سال
۱۴۰۰



تجاوز به سبک
یک جنتلמן-
انتشارات ستاک
چاپ دوم در
سال ۱۴۰۱



آزارشان به مورچه
نمی‌رسید-
انتشارات ستاک
نوشته اسلاونکا
دراکولیچ-سال
۱۴۰۰



وطن دار-
نوشته مرحوم
محمد سرور
رجایی- انتشارات
جام جم-
سال ۱۴۰۰

